



# Chie (Carole) Sugiyama

## English/Japanese Translator

090-2735-5356 carole0713@icloud.com www.truecolorstranslation.com 1-29-34 Oookayama, Meguro, Tokyo, Japan

### Summary

A multi-skilled, reliable & creative translator with more than twenty years of experience in the field. After receiving a degree in an university in the United States, I pursued my career as a communications specialist at the PR arm of the Dentsu Group (the largest advertisement agency in Japan) where I gained extensive knowledge and experience in writing and production of marketing and promotional tools. Since 2017, I have been working as an independent freelance translator providing clients with refined, clear and easy to understand translation from the readers's point of view.

### Professional Experience

#### **ACCOUNT EXECUTIVE/MEDIA PRODUCER, DENTSU PUBLIC RELATIONS, INC. DECEMBER 1999-JUNE 2005**

While serving clients in food and hospitality industries including Hotel Okura, Sunkist, Pokka, I planned and developed various marketing tools such as press releases and website contents. Also I led the production of Japanese language brochures used for the PR event I organized for the California state government to promote California grown produce in Japan (cooking show featuring the former California governor Schwarzenegger). In addition, I was also assigned to the project to introduce Fashion Target Breast Cancer (the breast cancer charity campaign initiated by Ralph Lauren) to Japan, through which I provided writing for the campaign's brochure and website.

#### **CORPORATE COMMUNICATION DEPARTMENT, EISAI CO., LTD. AUGUST 2006- FEBRUARY 2017**

As the public relations representative for the global pharmaceutical company, I was in charge of bilingual production of the company's website, financial disclosure documents, sustainable report, as well as various communication materials including employee magazine. In addition, I also acted as the media relations coordinator for the company, through which role I developed English press releases for the company's Japanese consumer healthcare brands as well as localization of their press releases announced in countries outside of Japan.

#### **FREELANCE TRANSLATOR SEPTEMBER 2017-PRESENT**

I provide English<->Japanese translation covering a wide range of field including marketing communication, food & gastronomy, hospitality, arts, fashion and healthcare. I also work as an official contractor for the United Nations in charge of the quality assurance of their Japanese translated materials.

### Previous Translation Works

Harvard Business Review Online Articles (English>Japanese)

<http://www.dhbr.net/articles/-/5410>, <http://www.dhbr.net/articles/-/5499>

Tiffany & Co. New Fragrance Line Press Release (English>Japanese)

Burberry New Fragrance Line Press Release (English>Japanese)

Tokyo Station Kitchen Street (online directory for restaurants in JR Tokyo station)  
(Japanese>English)

Daiichi Sankyo Pharmaceuticals Global Visual Identity Guidelines (English>Japanese)

Executive interview article for Hitachi Limited (English>Japanese)

Toyota racing brand visual guidelines (English>Japanese)

Exhibition board for Sunkist Orange consumer event (English>Japanese)

## Education

Bachelor's of Arts in Theatre Arts, University of Oregon

## Language Proficiency

Japanese: Native Level

English: TOEIC 925

<END>